

ЗОЛОТЫЕ ПРАВИЛА НАРОДНОЙ
КУЛЬТУРЫ

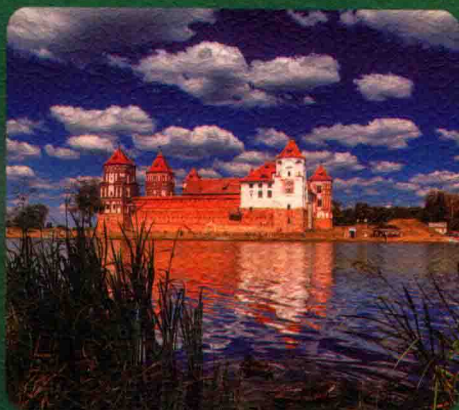
白俄罗斯民俗与文化： 基于民间文化的田野调查

〔白俄罗斯〕奥克萨娜·科托维奇（Оксана Котович）

杨卡·克鲁克（Янка Крук）

◎著

余源◎译



新丝路·文化

陕西（高校）哲学社会科学重点研究基地
——西安外国语大学外国语言学及应用语言研究中心
西安外国语大学学术著作出版基金
资助出版

ЗОЛОТЫЕ ПРАВИЛА НАРОДНОЙ
КУЛЬТУРЫ

白俄罗斯民俗与文化： 基于民间文化的田野调查

〔白俄罗斯〕奥克萨娜·科托维奇（Оксана Котович）◎著
杨卡·克鲁克（Янка Крук）◎著
余源◎译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



著作权合同登记号 图字：01-2018-7858

图书在版编目 (CIP) 数据

白俄罗斯民俗与文化：基于民间文化的田野调查 / (白俄罗斯) 奥克萨娜·科托维奇,
(白俄罗斯) 杨卡·克鲁克著；余源译. —北京：北京大学出版社，2020.1

(新丝路·文化)

ISBN 978-7-301-30177-7

I. ①白… II. ①奥… ②杨… ③余… III. ①风俗习惯—研究—白俄罗斯 IV. ①K895.114

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 293782 号

Оксана Вениаминовна Котович, Иван Иванович Крук (Янка Крук) «Золотые правила народной культуры»

@ Котович О.В., Крук И.И., 2018.

@ Печатается по лицензии РУП «Адукацыя і выхаванне», 2018.

- 书 名 白俄罗斯民俗与文化：基于民间文化的田野调查
BAIELUOSI MINSU YU WENHUA: JIYU MINJIAN WENHUA DE TIANYE DIAOCHA
- 著作责任者 奥克萨娜·科托维奇 (Оксана Котович) 著
(白俄罗斯) 杨卡·克鲁克 (Янка Крук)
- 余 源 译
- 责任编辑 李 哲
- 标准书号 ISBN 978-7-301-30177-7
- 出版发行 北京大学出版社
- 地 址 北京市海淀区成府路 205 号 100871
- 网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博：@北京大学出版社
- 电子信箱 pup_russian@163.com
- 电 话 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672 编辑部 010-62759634
- 印 刷 者 北京虎彩文化传播有限公司
- 经 销 者 新华书店
- 787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 24.5 印张 600 千字
- 2020 年 1 月第 1 版 2020 年 1 月第 1 次印刷
- 定 价 95.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370

作者简介

奥克萨娜·科托维奇（Оксана Котович），白俄罗斯民俗学者，主要从事斯拉夫各民族非物质文化遗产研究，特别关注白俄罗斯传统历法与基督教历法的历史对话、家族活动仪式和典礼体系的演变，以及斯拉夫民族在传统文化中的时间概念问题。现已出版学术专著6部，通俗读物手册5部。

杨卡·克鲁克（Янка Крук），又名伊万·克鲁克，语言学博士，白俄罗斯国立文化与艺术大学民族学与民俗学教研室主任，白俄罗斯民俗学研究所所长，白俄罗斯传统文化研究专家。主要致力于斯拉夫神话诗歌创作模式和古代历法的整理修复研究，以及对白俄罗斯神话故事和民间口头创作原稿与象征符号的研究。现已出版学术专著9部，通俗读物手册15部，代表作有：《东斯拉夫民族有关动物的童话》《追寻太阳的足迹：白俄罗斯民族历法研究》《白俄罗斯民族文化的象征》等。

序 言

《白俄罗斯民俗与文化》中文版出版前夕，译者余源请我为此书写序，我欣然答应。

第一，我认为这是一本很有价值的著作，它介绍了白俄罗斯人民的典礼仪式、风俗习惯和民族文化，有助于增进我国人民对白俄罗斯人民及其文化的了解。

白俄罗斯具有悠久的文化传统，其历史可以追溯到千年以前。作为位于欧洲中心地带的国家，白俄罗斯多数居民信奉东正教，少数人信奉天主教和其他宗教。长期而复杂的历史、文化和宗教情况，使白俄罗斯人民形成了既有东正教和天主教的共性，又有自己特点的一系列典礼、礼仪、风俗和习惯。对于这些典礼、礼仪和风俗习惯，我们中国人还很不了解。而由于不了解，在双方交流中经常出现一些矛盾、问题或误解，影响双边合作。因此，余源翻译出版的这本《白俄罗斯民俗与文化》，填补了我们关于白俄罗斯典礼仪式知识的一个空白，在白俄罗斯民俗文化作品译介方面具有开创性的重要意义。

第二，2005年至2011年我在中国驻白俄罗斯使馆担任参赞期间，不仅深切感受到白俄罗斯人民对中国人民的深厚情谊，而且耳闻目见白俄罗斯风土人情和风俗习惯的独特魅力。因为白俄罗斯历史、宗教、文化与我国不同，而且1991年之前是苏联的一个加盟共和国，实际上不拥有真正的主权和独立地位，所以中白之间来往很少，两国人民之间缺乏了解。1991年12月白俄罗斯获得独立，1992年1月中白建立外交关系。近三十年来，中白两国人民的相互了解与友谊与日俱增，但是像白俄罗斯典礼礼仪这样的领域，对于我国广大群众来说，仍然十分陌生。因此，《白俄罗斯民俗与文化》的出版发行，对于中国读者来说，是很有必要，非常适时的。

第三，我在中国驻白俄罗斯使馆担任参赞期间，余源正在白俄罗斯国立师范大学进修深造。她认真学习，成绩优秀。当我们使馆需要借用俄语翻译时，经常请余源协助。她也尽其所能，帮助使馆接待国内代表团，做好翻译工作。

完成进修回国后，余源转到西安外国语大学俄语学院任教。在做好教学工作的同时，她对研究工作也颇感兴趣。由于对白俄罗斯怀有深厚的感情，她自觉地致力于白俄罗斯文化教育的研究，撰写了不少有关文章，参加有关白俄罗斯形势的研讨会。例如，她积极参加由北京第二外国语学院白俄罗斯研究中心和中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所举办

的白俄罗斯形势研讨会，参与《中国人看白俄罗斯》《我们和你们——中国和白俄罗斯的故事》等书的撰写工作。这次独立翻译出版《白俄罗斯民俗与文化》，既反映了余源浓郁的白俄罗斯情结，也是对她长期以来对白俄罗斯文化习俗研究的一个总结。

《白俄罗斯民俗与文化》涉及范围很广，既有宗教、民族文化方面的内容，又有典礼、仪式、习俗等问题，从俄文翻译成中文并不容易。但是我们读到的译文却非常流畅、生动和准确，这反映了余源女士相当高的俄文翻译水平和很强的宗教、社会、文化知识的综合能力。我以为，任何从事白俄罗斯问题研究、与白俄罗斯进行合作、赴白俄罗斯旅游的人，都可以阅读此书，从中获得裨益和启发。

在当前市场经济条件下，翻译出版《白俄罗斯民俗与文化》这样印数较小的外国作品遇到了很多困难，有时甚至陷入“山重水复疑无路”的窘境。余源以坚韧不拔、百折不挠的毅力，花费大量时间和精力，终于克服种种困难，使这部著作面世。她这种传播白俄罗斯文化、增进中白两国人民友谊的执着精神，值得赞赏。

希望读者们喜欢《白俄罗斯民俗与文化》这本译著。相信这本书在加强中白两国文化教育合作，特别是在“一带一路”建设中促进两国的“民心相通”方面会发挥一定的作用！祝愿余源女士在白俄罗斯文化教育研究领域取得更大成绩！

王宪举

（中国人民大学—圣彼得堡国立大学
俄罗斯研究中心副主任、研究员）

2019年9月于北京

千年文化传统中的“点点碎金”（代前言）

（新思考）

几年前，我们受邀到伊维耶市（白俄罗斯格罗德诺州——译者注）参加学术会议，探讨独立后的白俄罗斯人民该如何在新的社会历史条件下传承本民族的精神文化遗产以及如何教养下一代的问题。当我们在发言中分析了当前白俄罗斯各类典礼仪式中的乱象后，有位与会代表向我们提出了一个建议，他说：“我们生活在一个信息飞速发展的时代，对这些信息的加工与思考日益复杂。你们可否编写一本诸如婚礼、葬礼、出生礼和周岁礼等重要人生礼仪仪式举行规范的‘说明书’呢？”

我们走遍了白俄罗斯的大街小巷，整理、收集并研究了白俄罗斯各地的传统习俗、宗教仪式和民间口头文学作品，非常详细地收录了与各类典礼、象征符号（象征物）、传统服饰等相关的点滴信息，转写了很多民间口口相传的俏皮话与祝福语。起初，我们甚至不太理解所收录话语的含义，随后我们在与列别里市（白俄罗斯维捷布斯克州）、克列利奇镇（白俄罗斯格罗德诺州）、留坝尼市（白俄罗斯明斯克州）、沃罗仁市（白俄罗斯明斯克州）、鲍里索夫市（白俄罗斯明斯克州）和上涅德文斯克市（白俄罗斯维捷布斯克州）的领导会面时，发现他们会时不时地说出这些民间的口语。再后来，在明斯克的干部培训学校，我们也多次听到参加干部技能培训的学员们时常使用这样一些句子。

俗话说：“滴水穿石。”之前在我们脑海里闪现过的想法，在多次出现之后，渐渐地促使我们付诸行动。20世纪末21世纪初，学者们曾出版过一系列著作，以多种形式总结了民族学家和民俗学家们自18世纪后半期到20世纪前半期的研究素材。在这里，我们首先要列出的是Н. И. 萨乌什金娜（Н. И. Савушкина）所著的《一年》、А. Ю. 罗兹科（А. Ю. Лозко）所著《白俄罗斯民族历法》和Э. О. 邦达连科（Э. О. Бондаренко）所著《基督罗斯的节日》，上述著作均参考了大量俄罗斯和白俄罗斯民族文化学者

的研究成果。此外，А. А. 科林夫斯基（А. А. Коринфский）的《罗斯民族：传说、迷信、习俗与俄罗斯民谚集》（1901，莫斯科）和М. 扎贝林（М. Забылин）《俄罗斯民族：习俗、仪式、神话、传说与诗歌》（1996，顿河畔罗斯托夫）两部著作中引用了许多更早的文献资料。在白俄罗斯本土学者的著作中，比较著名的有：В. Н. 多布罗沃利斯基（В. Н. Добровольский）的《斯摩棱斯克民族风俗集》（1891—1908，圣彼得堡）、А. 基尔克（А. Киркор）的《风景如画的俄罗斯：祖国的山川、历史、自然与习俗》、П. П. 谢米诺夫（П. П. Семенов）主编著作的第三卷第二部分《白俄罗斯波列西耶地区》（1882，圣彼得堡—莫斯科）（波列西耶（Полесье）原意为“林间地区”，今白俄罗斯布列斯特州与戈梅利州的南部，民族文化与自然地理保护区——译者注）、Ю. 克拉奇科夫斯基（Ю. Крачковский）的《西俄罗斯农村习俗》（1874，莫斯科）、Н. Я. 尼基弗罗夫斯基（Н. Я. Никифоровский）的《民间征兆与迷信传说、带有迷信色彩的习俗与礼仪》（1897，维捷布斯克）、Е. Р. 罗曼诺夫（Е. Р. Романов）的《白俄罗斯集》（第八集）（1912，维立诺）（今维尔纽斯——译者注）、П. В. 舍因（П. В. Шейн）的《俄罗斯西北部居民的语言与习俗》（第一卷第一部分）（1887，圣彼得堡）、А. К. 谢尔日布托夫斯基（А. К. Сержпутовский）的《白俄罗斯波列西耶人的预兆与迷信》（1930，明斯克）。

以上著作中有一些已在当代再版，不过，我们认为其中再版最成功的当属В. А. 瓦西里耶维奇（В. А. Василевич）编著的《白俄罗斯民间征兆与迷信》（1996，1998，1999，明斯克）一书。这本书在图书馆很抢手，甚至很难借到，这充分见证了广大读者对此类书籍的浓厚兴趣。此外，读者们对下列书籍也表现出极大的阅读兴趣：Н. И. 斯捷潘诺娃（Н. И. Степанова）编著的三卷本《魔法大全》（1999，2000，2002，明斯克）、А. П. 阿克塞诺夫（А. П. Аксенов）的《21世纪民间医生（巫医）百科全书》（2001，顿河畔罗斯托夫）和Н. И. 托尔斯泰（Н. И. Толстой）负责主编的民族语言学字典《斯拉夫历史》（第一卷，1995，莫斯科；第二卷，1999，莫斯科；第三卷，2003，莫斯科）。上述学者在著述中不仅补充了大量令该领域其他专家学者倍感兴趣的新素材，而且对原有的研究内容做出了更为详尽的解读，有助于加深读者对本民族传统文化习俗的理解。

我们在本书的编纂过程中，一方面充分借鉴了上述学者的研究经验，另一方面也对民间历法中各类节日提出了自己的思考，并以特有的归纳方式选择了本书所呈现的民俗文化内容。

在《时代的车轮：传统与现代》（2003，明斯克）一书中，我们曾首次尝试部分使用“说明书”体裁，对前人的传统世界观进行了分类研究，随后我们又遇到了对更多民俗文化规则依据情态进行分类的问题。也就是说，需要对民俗文化规则按照“要求遵守的程度”和“是否必须遵守的强度”进行归类，有些规则属于一般规则，仅是希望大家遵守，而有些规则属于强制规则，是“只能这样做，不可以变通”的规则。因此，按照是否必须

遵守的强度，我们将传统民俗规则至少划分为六个类型：可能需要遵守的规则、希望遵守的规则、规定遵守的规则、要求遵守的规则、禁止违反的规则、禁忌，其中禁忌的强制程度最高。禁忌通常是不容置疑且必须遵守的规则，例如“禁止孕妇参加丧宴”等。

每一项民俗文化规则中都积淀着本民族很多代人的重要生活经验，这些生活经验是他们对现实生活反复体验、不断修正的结果，最终以语言的形式保存下来，并不断得到补充与发展。例如，民谚“麦子种进泥土会有好收成”是属于哪个类型的规则呢？是希望遵守的指导性（技术性的）要求吗？我们还可以举几个例子：“过节时手里抱着的柴火一定要小心轻放，不能扔到地上，否则会遭雷劈”，“不要在周一借钱，否则终身都可能陷入债务之中”，“卖奶牛时不要卖掉牵奶牛的绳子，否则可能导致家产悉数耗尽”，“在苹果救主节前，家里夭折过孩子的母亲不能吃新一季的苹果”等。

民俗文化规则表述的严厉程度取决于生活实践经验，取决于违反规则造成的后果，这些后果可能是人们亲身遭遇的，也可能是身边的邻居或亲朋好友遇到过的，抑或是上辈人口口相传下来的。这些生活经验经过反复验证后变成了民俗文化规则，并随着时间的推移不断对社会意识产生一定程度的影响。假如违反某条规则曾导致一系列问题和误会的出现，甚至招致不幸或灾难，那么这条规则的价值就会大大提升。起初这样或那样的规则只是一些个人生活经验的积累，到后来逐渐演变成了传说、咒语或童话故事，用其中暗藏的生活真谛和道德箴言通过潜意识规约着后人的言行（如“恩将仇报”“小小孩带来的只是小麻烦，长大了会把房子捅个窟窿”等）。

传统文化习俗与规范中折射出的人对社会活动的观念与经验是五花八门的。我们将这些民间智慧宝库称为“千百年来民间生活经验的黄金法则”，这些法则集中体现了人与自然、与宇宙、与自身、与他人、与神、与已故先祖们展开对话的思维方式。可惜的是，今天这些生活经验在很多地方都已经失效了。但我们认为，这些民俗文化规则并没有过时，并没有丧失现实意义。相反，我们认为，祖先们传下来的这些生活经验具有无与伦比的价值。20世纪70—90年代，白俄罗斯的移民潮和家庭结构的现实改变，导致了民族文化遗产链条的断裂。祖父母辈作为传统文化的守护者，独自留在农村生活，只在假期才有机会与孙辈见面，这导致文化传统守护者们与孙辈之间的交流呈现出片段化的特点。其实，出生于20世纪70、80年代的这代人，对传统文化的创造性继承具有浓厚的兴趣，但是他们需要专业人士帮助他们整理这些传统文化知识，让他们有机会通过阅读相关书籍或是观看相关影视资料来实现对本民族传统文化的传承。

本书是对东斯拉夫民族（特别是白俄罗斯民族）的传统文化进行系统描写的一次尝试，旨在唤醒现代人对前人认知世界的方式的兴趣。在反观前人认知世界的结果时，我们首先要心怀敬畏，而不能以居高临下和现实功利的态度，将其简单地看作腐朽的封建迷信。

请大家读一读、想一想、深入地思考一下，试着去探究这些民间传统观念中所蕴涵

的情感或合理实质，那么您将为自己开启一个全新的世界。这里有许多人物形象、细微的观察、亲身经历和对美好生活的愿望，而它们的出现都只为将人类带离苦难，将人类带向太阳升起的地方。哪怕耀眼的光芒只能在瞬间将我们带回无忧无虑的童年，带回原生态的大自然和与之和谐相处的世界，那我们也能在这一时刻感受到内心的光芒，走近这个神奇的、具有治愈能力的圣泉，如果要赋予这个圣泉一个名字，那就是我们的大地母亲和圣母玛利亚的灵魂——我们的母亲、祖母和曾祖母。

在编写此书时，我们的首要任务是明确现代人最感兴趣的传统民俗文化内容，最终我们确定了本书的三大主题：

第一大主题是节日民俗。一个民族的节日体系反映了个人、家庭、家族和社团在整个自然年和经济年中的生活结构。在这一部分，我们重点关注了白俄罗斯传统历法年中的的一些重要节日（这里所说的“重要”是笔者认定的，并非是白俄罗斯先民世界观中最具特点的部分）。

本书呈现民俗节日及其传统习俗的内在逻辑如下：根据自然年的时间顺序，依次指明某一具体节日的由来，即为纪念某位宗教圣人、苦难圣徒或圣母圣像而设立。然后描写信徒们在这一天向这位圣人祈祷时会有哪些诉求，同时列举民间为此所采用的消灾免难的仪式。在这部分书写中，我们主要关注普通人在这一天的行为特点，比如他们为实现与自然界的无形对话会采取何种行动、遵守哪些规则、举行什么仪式等。同时，我们也特别关注节日当天的禁忌，因为根据白俄罗斯的传统民俗观念，违反禁忌可能会招致无法预见的后果。总之，我们将一年的节日周期看作一套复杂的符号系统，这套系统能为优化普通民众的生活给出诸多提示。

第二大主题是人生礼仪，即与人的生命周期息息相关的传统文化观念，包括出生、结婚、离世三大人生阶段。遗憾的是，这些传统人生礼仪在当代城市生活中遭遇了巨大的变化。现代人似乎已经不知道该如何为新生儿命名，该在什么时候、用何种方式为孩子施洗，怎样为其选择教父教母，更不知道婴儿出生后的第一次洗浴、第一次哺乳、第一颗乳牙、迈出的第一步等等这些事件对其一生具有什么样的意义。

我们认为，现代人在筹备和举办婚礼时（因不具备相应的传统文化知识）也面临许多问题。例如，该怎样正确选择婚期，该在什么时候购买婚戒，婚礼礼服应该是什么样的，教堂婚礼中新人脚下的长条巾应该选择何种图案，婚礼中教父教母应起到什么样的作用（通常担任媒人的角色），应该请何人来做伴郎、伴娘（证婚人），应该怎样筹备新娘离开娘家的出门仪式和教堂婚礼后进入夫家的进门仪式，应该怎样烤制和分食婚礼大圆面包，新娘的捧花又该如何处理等。

我们心中还有一份特别的痛楚，那就是丧葬礼仪文化的遗失。“丈母娘的葬礼上弹破了三把巴扬琴”（指丈母娘去世后，女婿感到非常开心。东斯拉夫文化中女婿与岳母的矛盾相当于我国传统观念中的婆媳矛盾——译者注），“母亲过世不到一年，女儿就嫁出去

了”……这些做法是不符合白俄罗斯民族文化传统的，究其原因，可能是现代人不懂得民俗文化传统而简化了规矩，但这样的做法似乎显得我们没心没肺。此外，现代的丧宴已经无异于普通的宴席，参加丧宴的人就像是在参加婚礼。死者的至亲坐在“贵宾”席上，而根据白俄罗斯的传统丧葬礼仪，“死者的家人是不能上丧宴桌的”，“未婚的年轻人和孩子们均不能参加丧宴”。仔细想想，其实这些规矩并不苛刻，其目的是为保护下一代人的身心健康。

第三大主题是物质生产与生活民俗。家庭住房是我们生活的组成部分，是人出生和离世的地方。白俄罗斯的先民们在房屋修建和装修维护方面拥有独特的民族智慧。与此同时，我们还想呈现与人本身相关的民俗文化信息，因为在人的身上很好地结合了物理与生物、社会与精神、物质与意识的起源。

我们希望，前人积累的这些民间智慧中的“点点碎金”、这些行为准则与征兆，能够激发现代人对前人所积累的宝贵生活经验的认知兴趣，而这首先有助于我们避免一些误解与错误的出现。这样一来，我们的家庭庆典或家族纪念活动也将因此而变得更加隆重和神圣，不再是一种简单的毫无特色的程式化行为（您可以试想一下，如果您的家庭典礼仪式只不过是一套普通的社会互动流程，那就只是一场活动而已）。

衷心感谢读者朋友们为本书提出的宝贵意见与建议，使我们能够将不同读者所知晓的不同地区的传统文化习俗知识源源不断地补充到此书新版内容之中，让这些传统文化知识成为白俄罗斯民众共有的财富。我们都将为本民族的传统民俗文化而感到自豪。更重要的是，这些知识的传承有助于我们在全球化进程中，保留自己独一无二的民族文化特色，避免我们这代人在后人眼中沦为被全球化进程吞噬的一代。在保护民族独立的同时，我们更要让世界对我们的民族文化产生兴趣，同时我们也希望，我们的传统文化作为本民族的灵魂和民族心智、民族包容性的独特特征，不仅保存在波列西耶地区和波奥泽里耶地区（波奥泽里耶（Поозерье）原意为“湖滨地区”，今白俄罗斯北部维捷布斯克州大部、格诺德诺州与明斯克州的小部分地区，民族文化保护区——译者注），更能在百万人口的大都市中得以留存和传承。

目 录

千年文化传统中的“点点碎金”（代前言）	1
第一章 典礼知识入门	1
第一节 什么是典礼	2
第二节 白俄罗斯民俗文化的基本原则	15
第三节 白俄罗斯民俗文化规则	19
第二章 人生仪礼	29
——人的一生：从出生到墓碑上的十字架	
第一节 出生礼与周岁礼	32
——人类存在的起源	
第二节 作为生理和社会问题的不孕不育现象	54
第三节 生日 命名日 受洗日	56
第四节 宇宙自然与生命周期的相互关系	57
第五节 婚礼礼仪	58
——“为了活到金婚的那一天”	
第六节 丧葬礼仪	88
——永生门前	
第三章 节日民俗	109
——传统历法节日周期中的人	
第一节 一月节日民俗	111

第二节 二月节日民俗	132
第三节 三月节日民俗	144
第四节 四月节日民俗	160
第五节 五月节日民俗	175
第六节 六月节日民俗	194
第七节 七月节日民俗	206
第八节 八月节日民俗	224
第九节 九月节日民俗	240
第十节 十月节日民俗	258
第十一节 十一月节日民俗	270
第十二节 十二月节日民俗	280
第十三节 闰年习俗	293
第十四节 东正教复活节周期计算表	296
第四章 物质生活民俗	316
——人与周围的世界：房子、家产、健康、家庭幸福	
第一节 居住建筑民俗	318
——我的房子，就是我的城堡	
第二节 家庭养殖民俗	343
第三节 人的生理与精神起源	356
附录	363
传统文化在主权国家意识形态构建过程中的价值（代后记）	370
译后记	376

第一章 典礼知识入门

[译者注]

民俗是一个民族在特定的自然条件与社会环境中创造并长期传承的一种集体文化心理和行为模式，是该民族世界观和人生观的体现。尽管在今天看来，各民族的民俗中都掺杂有不少迷信的、不科学的成分，但我们无法否认，这些虽并不完全符合科学的民俗观念，却依然作为该民族民众至今传承的一种心理信仰和深层行为规范，延伸到现代社会的各个生活领域，伴随着民众的生活继续向前发展。因此，我们在观察具体民俗事象时要用一种历史和发展的观点，不能简单粗暴对待传承已久的民俗文化。

在本章中，作者首先界定了“典礼”（обряд）与“仪式”（ритуал）两个术语的概念，接着用大量东斯拉夫民族特别是白俄罗斯民族的民俗文化实例，阐释了民间各类民俗典礼的组成要素，总结了白俄罗斯民间习俗所依据的基本原则，以及白俄罗斯民间传统习俗规则在潜意识中约束民众言行的程度与强度。为原汁原味地呈现白俄罗斯民俗文化，解读白俄罗斯人对宇宙、自然、周围世界以及自身的认知方式与传统观念，揭示白俄罗斯民族的存在范式与精神心理特征，让读者更好地了解白俄罗斯民族文化的底色，在本书的翻译中我们主要遵循了文化翻译中的异化翻译策略，以求最大化地保留白俄罗斯民俗文化的特色。需要说明的是，书中所译部分内容从当代科学常识的角度而言并不可尽信，但希望读者们能够理解这是民俗文化的内容，我们可以透过现象看本质，探寻这些不科学的内容背后所反映出的民族心理和价值观念。



第一节 什么是典礼？

典礼的结构

典礼举办时间

典礼举办地点

典礼的主要参与者

典礼仪式流程

典礼用物

用作护身符的典礼用物

典礼用物的消亡

典礼饮食

典礼服饰

典礼用语

作为节日典礼组成部分的占卜

天气的征兆

根据先祖们的古老观念，世界是由神缔造的。最大的神叫做斯瓦罗格（Сварог，古斯拉夫神话中的天神与天火神——译者注），除他之外还有系列众神，他们分别负责创造、管理和优化人类的每一个活动领域。斯瓦罗格神将土地的管理权授予雷神（Перун），雷神处处与家畜守护神韦列斯（Велес）作对。神教人们遵守由神制定的社会秩序。与神同时存在并与之对立的是魔（Черт）。魔始终企图借助人来摧毁神制定的社会秩序，从而将世界带回蛮荒时代。

神的活动属于神话时代和创世初期。先祖们生活在世界由混沌向和谐转变的进程中时，他们曾严格遵守神创的秩序。他们坚信，只要后代坚守传统，世界定将长久存在。

所谓典礼，是指那些在人的生命周期各环节（日历中新的一年、新生命的诞生、新家庭的组建等）中必须要重复的、曾经由神来完成的行为。每种典礼都象征着创造。

按照传统的观点，典礼有着严格的规定，不允许有半点缺失或偏差，不能自由发挥，随意改变，因为典礼是一种约束宇宙的结构（精神结构、玄妙结构），任何企图违反典礼规矩的尝试都将造成双重后果：一方面，神会给离经叛道者最严厉的谴责和不容置疑的惩罚；另一方面，神创的世界会因人有意违反规矩而在瞬间坍塌。

我们这一代人，与之前的很多代人一样，仅将典礼（典礼行为、仪式行为）视为一种象征，但这种象征有助于我们维护在世界、自然、社会、家庭甚至自我存在中的和谐机制。那些能够正面评价先辈们的精神文化遗产、并以自己应有的行为去维护这些文化遗产的人，读懂了先辈们亲手创造的价值观念。在这些传统观念中蕴含着家庭幸福、生活富足、万事顺意和最最重要的身心健康等深意。

先辈们留下的各种规矩分散在传统文化的黄金法则之中，这也是我们接下来要探讨的内容。这些法则是几千年来人与自然万物、日月星辰、花草树木、山川河流积极对话、互相尊重、和谐共存的宝贵生活经验，它孕育了我们的民族心智，塑造了我们的世界观，并对我们认知世界产生了深刻的影响，从而形成了独一无二的民族文化特色。在与周围世界展开对话时，我们用语言、行为和态度说出了一个大写的“我”，这个“我”曾被先祖们评价，今天也正在接受我们的积极评价。

那些将典礼视为内在行为或精神支柱的人，认为典礼中凝聚着自己的精神力量、美好愿望和优先考量，这有助于人们在这片土地上站稳脚跟，尊重前人，相信未来。典礼能够使人的心灵从日常俗务中得以净化，让人们怀揣神圣共同推动新思想的产生，改掉自私自利的恶习，重建因果报应的链条。正如同“爷爷拔萝卜，奶奶帮爷爷，孙子帮奶奶”（来源于俄罗斯童话故事“拔萝卜”——译者注），以此类推。我们常常听说，蛇妖高雷内奇（Змей Горыныч，民间诗歌和童话里双翅蛇身的妖怪，是凶恶和强暴的象征——译者注）是凶恶的象征，可是谁也没有注意到，尽管蛇妖有12个头，却受制于一个心脏的管控。在青少年的意识当中，应当牢固树立我们所熟知的“箝帚理论”：箝帚的单根枝条很容易折断，但谁也无法轻易折断整把箝帚，所以这个理论的核心就是——我为人人，人人为我！随着时间的推移，群体原则已成为白俄罗斯人的一个标志性特征，更是典礼实践与生产活动的特征之一，不论是举办婚礼、葬礼，还是庄稼收割仪式，总能看到一个“热火朝天”的群体。

在之前苏联和目前白俄罗斯民族学文献中，“典礼”（обряд）一词使用范围较广，但在西欧和美国民族学文献中，“仪式”（ритуал）一词的使用频率更高。本书将“典礼”一词界定为更大的概念（如婚庆典礼），而将“仪式”一词解读为典礼的一部分（如婚礼中分食婚礼大圆面包的仪式）。

典礼的结构

典礼通常是一个多成分现象，具有复杂的结构。例如，圣诞节祝歌典礼（колядный обряд）通常要持续12天，由三个重要部分组成，每个部分或独立存在，或相互联系。典礼又被称为仪式典礼、民俗典礼或神话仪式典礼。举办典礼需考虑下列重要元素：

- 典礼举办时间
- 典礼举办地点
- 典礼的主要参与者
- 典礼仪式流程

- 典礼用物
- 典礼服饰
- 作为节日典礼组成部分的占卜
- 典礼饮食
- 典礼用语（主要为咒语）
- 天气的征兆

典礼举办时间

民间传统历法不仅调节了农业生产的时间，也界定了节日庆典的举办时间。将时间看作一种社会文化是一个非常复杂的问题。东斯拉夫人把时间看作有生命的机体，认为一年当中的时间具有不同的意义，有些时间主吉，而有些时间却不吉。宇宙天体的运行为我们提供了计算时间的节律，我们可依据以下几个原则来计算时间：

第一，太阳的运动周期：太阳帮助居住在地球上的人类将“日”“年”这样的时间计算单位纳入生活与劳作。根据太阳的运行规律，我们在一年之中区分出冬至、夏至、春分、秋分；依据日出和日落，在一昼夜的时间之中区分出正午和子夜。

第二，月亮的运动周期：根据月亮的一个完整变化周期，将一个月分为四个时间段。从文化层面考虑，人们通常把盈月和满月当作一月之中的第一个时间段；月亏时期要尽量避免启动某件有前景的事情；新月时期即天空中没有月亮的时候，这样的日子不能开始一件新的事情，因为根据民间观念，天空中的“空缺”会复制在地面上，导致事情无疾而终。

此外，基督教历法的时间计算方式也对俄罗斯、白俄罗斯和乌克兰民间历法产生了重大影响。基督教历法的时间计算，除考虑日月星辰等天体的运动周期外，还要考虑与耶稣基督和圣母有关的生活事件。因此，白俄罗斯在原有民间历法节日（Коляды 圣诞祝歌节、Громницы 雷神节、Масленица 谢肉节、Купалье 库帕拉节、Богач 秋收富人节）的基础上，新增了基督教的节日（Рождество Христово 圣诞节、Сретенье 主进堂节、Иван Купала 伊万·库帕拉节或称 Рождество Иоанна Крестителя 施洗约翰诞辰节、Рождество Богородицы 圣母圣诞节等）。

基督教复活节节期计算表对白俄罗斯民间传统历法结构产生了极大影响，涵盖了所有春季重大节日。例如，谢肉节庆祝仪式结束在复活节前第七周，而圣三一节的庆祝活动则始于复活节后第七周。

此外，白俄罗斯传统文化中通用的时间节律“0天—3天—9天—40天—1年”也是非常重要的，现代人在葬礼进程中最易觉察到这种时间节律，实际上，这种时间节律还体现在其他家庭典礼仪式（诞生礼、婚礼）中。同时，这样的时间节律还清晰地反映在东正教复活节节日期计算中：复活节庆祝周期为3天，拉杜尼噤祭祖日（Радуніца，有人将这一天称作白俄罗斯的清明节——译者注）在复活节后的第9天（周二），耶稣升天节在复活节后第六周的周四，也就是第40天。

如前所述，一年当中的时间有吉凶之分，民间观念认为，有些事不宜在凶日启动。

此外，我们还要从社会文化层面考虑斋戒期的问题。比如，禁止在斋戒期举行婚礼和